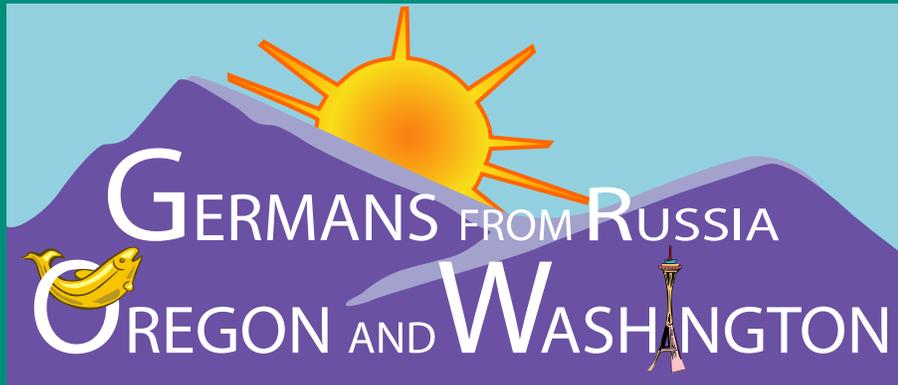


# FRÖLICHES WEIHNACHTEN



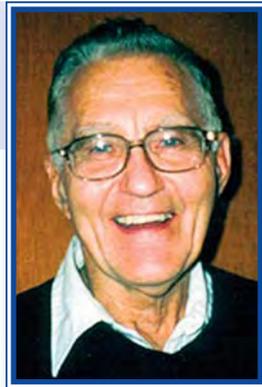
Area Chapter of the Germans from Russia Heritage Society (GRHS)



Volume 10 Issue 2

January - February - March 2011

## Message from the President



**Roger Haas, President**

In view that I'm writing this message in Dec, I wish you a delightful and happy Christmas with your family and friends and a healthy and prosperous New Year.

The GROW Chapter of the Germans from Russia Heritage Society (GRHS) has had a good year. We ended with 147 members for 2010 and we have 100 members enrolled thus far for 2011. We have gained some new members and lost some very dear members. Have you renewed your membership? It is a privilege to enjoy the benefits of a Chapter & a National organization (GRHS) to continue to search the archives, publish, and disseminate the history and heritage of our ancestors.

This year GROW undertook the publication of an unusually creative *Family Heritage Recipe Book*. This book is comprised of over 100 recipes that have been favorites and served at family gatherings. The recipes also record family traditions from tidbits of stories of why the recipes are important. Photos of the authors or the related family add much to the enjoyment to this exciting book. Our Editor, Jan Daily Prunier, included recipes that are at the heart of the old and new family traditions, giving also the extraordinary

variety of recipes and heart warming stories. If you are interested in one or more copy(ies), write to Alice Summers at [sewsum4u@msn.com](mailto:sewsum4u@msn.com) or call at 503-775-9929. The Introductory price is \$12 plus \$4 s/h. This price is really favorable with the average of the 60 different cookbooks at NDSU at \$22. Since the available date on the 21 Nov, 117 have been delivered and as of today 5 Dec, 83 are left. They are an excellent Christmas gift. ORDER your *Family Heritage Recipe Book(s)* NOW before they are sold out!

Our nine programs for the year of 2010 have been fascinating, excellent, and well attended. Also, classified as exceptional, were Bob Gang's photo/picture restoration and Leona Hix's "Burial Grave Witching/Dowsing". All others were excellent and it was

*Continued on page 2.*

## Inside This Issue

<i>Ed's Corner</i> .....	2
<i>Genealogy Forum</i> .....	3-4
<i>Membership Renewal</i> .....	4, 9
<i>Katherine Bell Biography</i> .....	5-6
<i>GRHS Convention Photos</i> .....	7-8
<i>GROW's 8th Annual Picnic</i> .....	8
<i>In Remembrance - Willy Horner</i> .....	9
<i>Board of Directors</i> .....	9
<i>Calendar</i> .....	10
<i>In Remembrance - Margery Ann Saucer Moran</i> .....	11

## Ed's Corner

by Roger Haas

We have all enjoyed Ed's Corner for 24 issues. His first column was in the Oct-Nov-Dec 2004, newsletter volume 1, issue 4, page 4.

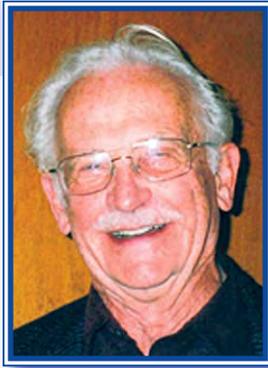
Ed is retiring from writing his column. Absolutely every reader has expressed nothing but appreciation.

Ed Weber, author for Ed's Corner, has been much more than a contributor to our GROW Newsletter. He has been a GROW member since Oct 2001 and a GROW Board Director and Secretary June 2002-2006. He also has been calling monthly to remind you of our Chapter meetings.

To enumerate additionally, Ed has regularly been assisting at our chapter Meetings as a song leader while his dear wife, Anita, has been assistant pianist since 2005.

Marcine Herinck describes Ed best, "Ed, you are a happy person, always have a smile and it is enjoyable talking to you. Members like you make our chapter meetings enjoyable."

Ed related the stories of his and our ancestors, traditions and habits, etc. at chapter meetings as well as



Ed Weber

in his column. His extensive research of details brought back memories and made our Germans from Russia History come alive. Some stories made us sad, other made us happy, but all made us proud of our heritage and culture.

Ed, we will miss your unique way of writing and your cheerful, happy, entertaining disposition that has come through in your stories. Your quality of writing, your timeliness in submitting your articles, the pertinence in remembering the holidays and special occasions were all outstanding traits of you.

We will be looking forward to seeing you in our Chapter meetings and your further sharing of your unique stories.

### Ed, Thank You for all you have done for GROW!

Now for an introduction of our new Corner writer, which will undoubtedly be called Ron's Corner, is Ron Schauer from Longview, Washington. He has a special talent in writing, has been a very important GROW member, having put together our 2006 GRHS Portland Convention booklet. We are eagerly looking forward for great things that Ron will be sharing with us in the coming issues.

## President's Message, cont.

difficult to decide when one attempted to lift one above the others as all were excellent programs. The picnic in August was not an exception.

Our upcoming GROW Chapter programs for January and February will be informative, hilarious, and stirring. You will want to calendar now 23 January and the 27 February. Our 27 March is yet to be announced. For 23 January, you'll want to send your infant to six yrs. baby pictures to Arlene Maston 8202 NE Going St, Ptd, OR 97220 or scan and send your infant picture to [amaston@aol.com](mailto:amaston@aol.com) before the 23rd January for members to identify you as the important person you have become. Along with that fun exercise, we will be viewing the premier DVD, "Its All Earth & Sky", shown at the 2010 GRHS Convention. Then for the 27 February Program, we will have the rare privilege of having our distinguished Oregon Honorary German Consulate, Günther Hoffmann, who will stir you to your soul with his speech dedicated to his mother. Begin now to invite your friends and family to this special event.

Take advantage of the season and gift a membership \$55 (GROW \$5 & GRHS \$50) to a family member or friend to exhibit and carry on your German pride and heritage. You'll NOT regret your benevolence and it will not be for a season but for a year. If you purchase a GRHS Life membership for \$650, it will be for his/her life. It is worth so much more than a consumable or a temporary enjoyment. I have bought for all my children and grandchildren as a legacy. You'll want to do no less at this blessed season for your friend or loved one. Many a story is told by our ancestors or revealed in print, how God was praised as He led them through the struggles and to America, the land of the free and the brave.

Until the next Newsletter April, May, & June, I bid you again God's richest Blessings for our celebrated **Christmas**, the remainder of 2010, and for the hope that your realistic dreams and hopes will come true in 2011.

Roger Haas

## Genealogy Forum - Russian Census Records

by Harold Lang, PhD

Last time we examined the information in Karl Stumpp's book, *The Emigration from Germany to Russia in the Years 1763 to 1862*. We found that about half of the book consists of revision (census/tax) lists for the years 1816 (or 1808 or 1811 for some villages) and 1858. As we noted last time, the book contains revision lists for some of the colonies in both



Harold Lang, PhD

1816 and 1858, some colonies have a list for only one of those years, and some have only lists (no dates, age or family members listed) presumably a list of the original settlers. These records were obtained by Dr. Stumpp and his associates during the German occupation of the area during World War II (1941-1944) and for Bessarabia during the time Stumpp taught there (1922-1933).

The fall of communism in the early 1990s has opened the opportunity to find additional information in the archives in Russia. Both the American Historical Society of Germans from Russia (AHSGR) and the Germans from Russia Heritage Society (GRHS) have been active in searching the archives in Russia for information on the Germans that lived in Russia. Among the documents obtained have been a number of revision lists. Since these records are in Russian, which most of us can not read, GRHS and AHSGR jointly organized efforts to extract and translate the information into English. By extract I mean that the most important information was taken from the record and translated, but not necessarily all of the information.

While we consider the revision lists to be census lists, which in a sense they are, they really are tax lists. Revision list data was collected periodically. For example, in the Black Sea area revision list #9 was done in 1850 and #10 in 1858. The original records (in Russian) contain data for the current revision list and also the previous list. For example the 1858 revision list has data for both 1850 and 1858 and notes the changes that took place in that interval (births, deaths, etc.). Males who died during the period are listed with their date of death. The records are organized by households (usually multi generational) and identified by a RL #. In succeeding lists the households are always listed in the same order but not always with the same number, as some households may have been added and some removed (vacant, moved or died) during the period. The ages given in the revision lists are generally accurate, however the earlier ones may be off as much as 2-3 years. I have always considered birth

dates based on age given in census records (US or other countries) as being approximate.

A revision list may list families who were no longer residents of the colony but currently lived in another colony. They were taxed as members of the original colony even though they live in elsewhere. This explains why some of my Lang relatives were listed in the 1858 revision list for Kassel while at the same time they were having children born in Grossliebental. There are records of residents being officially transferred from one colony to other colonies. In these cases I would assume that they would appear on revision list of the new colony.

There are always problems with translation. The Russian language has some problems which cause German names to be spelled different than what one would expect. The names in the Russian revision lists are German names translated into Cyrillic. Several German letters such as "G" and "H" do not have an equivalent in the old Russian Cyrillic alphabet, where one character is used for both of these letters. In the extraction/translation process Russian-spelled names were translated into the common German spellings, and a standardized list of given names was used.

Even in German records there is a variety of spellings for given names. Thus the translations are not a literal translation of the Russian.

The extracted/translated information was first made available for use in a format similar to the original Russian records with two pages per household with the males listed on one page and females listed on the other page. Because this format is not vary compact, the records were published is separate booklets for each village and each census. I like this format as it is the closest to the original and contains the most information. I would recommend this format if you are interested is just a few villages.

Later the extracted/translated information was made available by GRHS in a two volume book (2003) and on two disks (2006) in digital format as, *Black sea German Russian Census, Vol. 1, Vol. 2*. Volume 1 is for the Odessa area and volume 2 is for Bessarabia. The format is more compact and similar to the to the revision lists in Stumpp's book. These books and disks include only the data for the current revision list not the previous list. However they have the notes described in the next paragraph. The village booklets, the two volume book and the disks are available from GRHS in Bismark. The disks are sold only to GRHS members and are much cheaper than he books and can be searched on a computer.

---

Continued on page 4.

# GROW Library Update

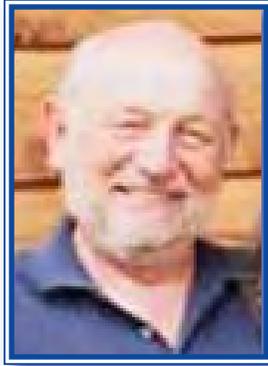
by Kurt Radtke

Our GROW Library recently incorporated a number of new books into our growing assortment of general interest books.

Through the joint efforts of Jeannette McDermid, Geri Gander and Kurt Radtke, the following books, CDs, DVDs and VCR tapes are now ready to be checked out:

### CDs, DVDs, Tapes

- Voices from the Heartland
- Growing Up German-Russian
- I Remember, by Dan Rather
- On Volhynian Germans, by Don Miller
- Catherine The Great
- Island of Hope, Island of Tears
- In Search of the Oregon Trail



**Kurt Radtke**  
2nd Vice President  
Sometime Librarian

### Books

	Year of Issue
Historical Atlas of the World	1962
Alexander The Great	1970
Geography of the USSR	1970
The Fall of Eagles	1977
The Don Flows Home to the Sea	1960
War	1985
Catherine, Empress of all the Russias	1978
A History of Modern Germany 1648-1840	1982
A History of Modern Germany 1840-1945	1982
We'll Meet Again in Heaven	2001
Lehrbuch der Graphologie	1931
Russian-English, English-Russian Dictionary	1944
The Endless Steppe	1973
Travel Guide to Europe	2000

Some of these items you are probably familiar with. Others are new to our members. Please check out as much as you can safely absorb in between our monthly meetings.

We do occasionally lose some of our precious books from our growing library. If you have any of our books or other property in your possession, please return such items so others may enjoy them. We will not fine you, nor will we chastise you.

If you have any books, documents, maps, CDs, DVDs tapes, newspapers, magazines or periodicals of general interest to our members, please consider sharing them with us by donating them to our library.

## Membership Renewal

Dear GROW Family Member,  
Many years ago as I began my business career, I found myself in the credit management field. I liked my boss, my company, the people with whom I worked, but I hated my primary work which was to collect money from clients either by phone or mail. I despised dunning people and vowed to eliminate that from my job description.



**Arlene Maston**

However, since that time there have been a number of occasions I have been thrown back in that role. So, please don't think I enjoy asking our members to pay their dues. It is just "someone has to do it". I know the Board is counting on me to come with some clever way or words that will have you jumping up and sending your dues immediately. Wishful thinking, I guess.

Last year I said we realized our membership had been sliding off a little bit, but I am happy to report that even with all the changes, we are delighted to say we are only down six members from last year. And, the exciting part is we have gained some new younger members that we hope to be able to pass on the reigns in the not too

*Continued on page 9.*

## Genealogy Forum, cont.

I have discovered that the revision lists for villages in Liebental District (near Odessa) have additional notes that tell where people came from or went to, whether it was another colony or households within a colony. Take a marriage for example, in household (#38) where the bride came from will be a note "Went to No. 33" and under household #33 (the groom's household) will be a note "Arrived from 38". This identifies the parents of the bride. It would be nice if all the records contained these notes.

For years Stumpp's book was about the only source of genealogical records of Germans in Russia. The census/tax records obtained and extracted/translated by GRHS and AHSGR are a better more complete source of census records. So far the efforts have concentrated on the 1816 and the 1858 revision lists. However it would help if we had revision lists for other dates such as during 1830s and the late 1870s.

Next time we will return to my story.

## Katherine Bell Biography

I never knew my grandparents except for my mother's mom, Christina Schlichenmayer Bohle Schatz and I only saw her a few times. But it was enough to experience her rich tasting kuchen.

My father's mother, Martha Antonia Nelson (Nielsdatr), Dahm, Long, Steinbacher came as a teen age servant in the 1880s from near Christiana (Oslo), Norway. She married a man of German heritage and they had six children at Barnesville, MN. In 1903 then moved to Cayley, Alberta, Canada. Martha apparently thought life too harsh and left with the youngest child and a teenage daughter who didn't get along with her rough spoken father and settled in the San Joaquin County area in California.

My father's father, William Frank Long, was a railroader from Pennsylvania trying to find work in the west. William and Martha were married long enough to have two children, Arthur Thomas Long, my father and his full sister Alice. No one knows what happened to William and Martha died in 1930.

Mother's parents and grandparents were Germans from Russia and settled near Turtle Lake and McClusky, ND in 1900-01 on homesteads. My grandmother Christina, married Heinrich Schatz after Albert Bohle died of TB. Their farm was not on the best land, rocky and swampy. About a half mile away across the field they could see Heinrich's brother's farm. Karl was married to one of grandma's sisters, Karolina Schlichenmayer. The children of the two families attended the same one room school house about two miles away.

Mom, Ruth, was the youngest of nine children and by the time she was in high school the family moved



**Katherine Bell**



**Ruth Schatz high school graduation picture, 1933.**

into McClusky although they still had the homestead. After mom completed high school she attended two years of college living on beans and doing housework. She traveled to Portland, OR with a teacher's family and worked awhile in a Jewish household. Two of her brothers took over the farm and two served in the military during WWII. Her oldest sister had died of TB at the age of 18. Mom had three sisters living in the Lodi-Stockton CA area and one sent her a bus ticket to come down.

### We Almost Missed It!

Having spent my first eight years in Stockton, CA our family, minus my dad and with a new stepfather, we made a step back in time in 1945. With the twins and I in the rumble seat our family moved to northwest Oregon, in the middle of a school year, to an old homestead of 120 acres six miles up a dirt road out of Clatskanie. When we reached our farm it reminded me



**Dorothy, Kathy and Danny below our barn at Clatskanie farm, 1946-47.**

of an island in the Delta near Stockton. Only instead of being surrounded by water the old two story house with the narrow windows was surrounded by forest.

Now I can relate to some of the stories told by older generations and to our speakers who tell of farm life in the Old Country. But we had it easy, only as a child I didn't know it. Oh yes, I heard a little about the war in Europe and remember drills at school in Stockton when we were told to hide under our desks and the news on the radio about President Roosevelt's death.

Our farmhouse had once been used to cook meals and feed hungry loggers. Mom turned the huge kitchen into a living room and a smaller front room into a kitchen. There were no modern conveniences. Our running water came out of the hillside, our Saturday night baths were in a wash tub, and the toilet was a two-holed privy a ways from the house, our light from kerosene lamps. Quite a change from

*Continued on page 6.*

## Katherine Bell Biography, cont.

Stockton! Our parents broke land with a horse pulling a small plow. One person held the horse's reins and the other the plow handles. The neighbors said we couldn't raise a garden because there wasn't enough sun but we proved them wrong. Mom kept us busy weeding, chopping and bringing in the wood. I hated touching the dirty potatoes we sacked after they were turned out of the ground. As I grew older I helped milk the cows that I brought in from the fields. One develops strong arm muscles milking. I would tie two cow tails together to keep them from swatting me in the face. I also tried to prove I could work hard shocking hay and pitching it into the horse drawn wagon.

We earned a little money by picking wild blackberries and peeling and drying cascara bark to take to



**Neighbors help us haul in loose hay from our fields.**

the feed store in town. A couple of years we picked strawberries and could earn a bit more than harvesting wild stuff.

### I Learned to Love the Woods

The forest was a playground. The springy vine maple was fun to swing on the limbs. The trillium and bleeding hearts were beautiful. The cedar tree was fun to climb. While the cows drank from another spring along the road I would stand on a log and pretend I was directing an orchestra. (Mom loved listening to the opera on the radio on Saturdays. For years Saturday meant opera and scrubbing the floors on hands and knees to me.)

I wandered the hill of trees and then down the canyon a little afraid I might see a cougar or bear but I never did. Deer would come down to the orchard to feed on the apples. We never killed a deer. We had our own meat from the calves and chickens and pigs.

Our little brother was born in 1946 and mom said we spoiled him.

In 1951 we traveled to North Dakota to visit



**Summer of 1951 we visited our uncle's farms. My brothers, Jonny on left and Frank hold the horses for a pose.**

mom's family and on the way home we saw Celilo Falls on the Columbia River. I had never witnessed Indians fishing off rocks and spring boards before. The dam obliterated this bit of the past. I am glad I didn't miss seeing the falls and the fishing.

In 1952 the summer I would be a sophomore we moved to Talent, Oregon. It was easier to have activities away from home. We still had chores and summer jobs in the fruit orchards but we were only a little more than a mile from town. It was a lot easier to attend church which was an escape from home. Two girls and I led the Jr. MYF as it was known. I intentionally did better in school too.

After high school I attended Southern Oregon College with a stint of three terms at Cascade College in Portland. I graduated in 1959 and taught general science and physical science at Crater High and married a Methodist minister. We lived in Talent, Veneta-Elmira, Stayton, Portland, Coquille, Corvallis and Springfield. Occasionally I would take a class in continuing education. When our three children were in school I worked at various jobs. In 1982 I completed the RN program at Linn-Benton Community College and worked in nursing homes for a number of years until retiring at 62.

For the past few years I have been trying to find my roots. I missed the family connection and felt a loss of not really knowing where I came from. In 2002 the three remaining children of my grandparents died and I am thankful for knowing them. Now, with my trips to California and North Dakota, I have become acquainted with cousins I never knew. Through census, internet searches, family books and official records I am learning the paper trail of family. It doesn't take the place of really knowing family but it gives a sense of connection. And I really have my mom to thank for making the recordings of interviews she had with her cousins, uncles and siblings in 1976. She was searching too!

Katherine Bell

Friday, November 26, 2010

# GRHS International Convention Photos



**Katherine Bell with life membership certificates.**



**Registration table**



**Reverend and Mrs. Bader**



**Color guard opening ceremony**



**At youth table, Vera Hoff and daughter.**



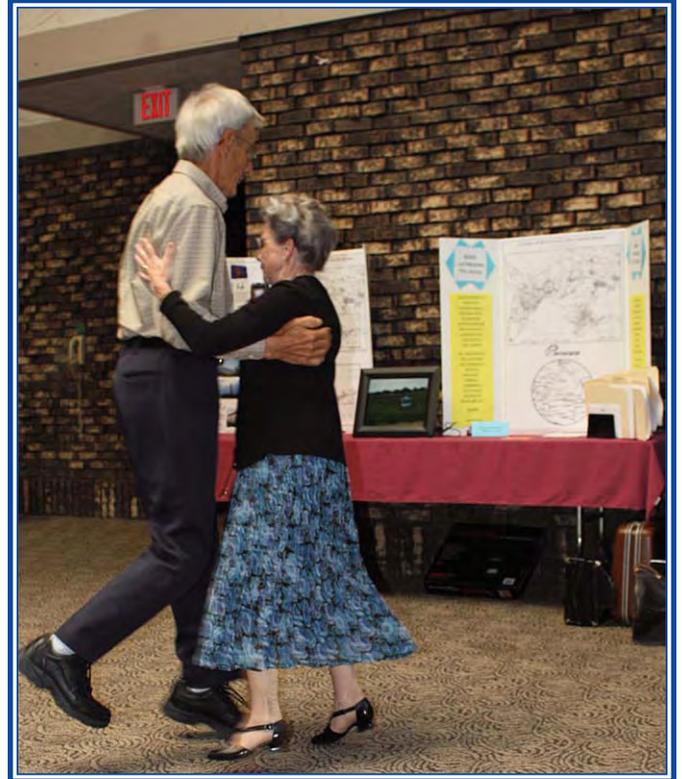
**Left to Right: Sliding Trombone Herb Kaul; Trumpet Lenhard Brilz; Accordion Dalton Richter; Sax Vern Voegelé and Elmer Kaul. Back: Tuba Dan Bauer**



## GRHS International Convention Photos, cont.



Group meal



Dancing, Jeanmarie Schutt of Rugby, ND with Brother Placid Gross of Richarton, ND Abby.



Katherine Bell standing next to Vera Hoff's youth table.

## Germans from Russia - Finding Roots

Sunnyside Seventh-day Adventist Church • Room 20

10501 SE Market Street (Just east of the Adventist Medical Center) Portland, OR

7:00 pm • 2nd & 4th Thursdays

January 27 • Feb 10 & 24 • Mar 10 & 24 • Apr 14 & 28 • May 12 & 26

*Learn how to find your Roots among Germans who lived in in Russia.*

### TOPICS INCLUDE:

- Census Records (Revisionsliste) (In Russia)
- Birth Marriage and Death Records (In Russia)
- Emigration to Russia
- Emigration to US: Naturalization Records, Ship Records
- Relatives who remained in Russia
- In the US: Settlements, Town Histories, Census Records
- Family Data on the Web
- Record Keeping (Computer Software)

*For more information, how to find the church, and how to get into the church contact:*

**Harold Lang, [hvlang@msn.com](mailto:hvlang@msn.com), 503-251-2948**

## In Remembrance

### Wilhelmina C. (Smits) Horner

June 20, 1931 - November 29, 2010

Wilhelmina S. (Smits) Horner, 79, of Vancouver, WA, passed away Nov. 29, 2010. She was born in Helmond, Holland.

Wilhelmina worked as a lab tech for Sunnyside Kaiser Hospital for over 30 years.

Survivors include her two sisters, Corry and Ann Smits; and two brothers, Antoon and Peter Smits, all of Holland.

Wilhelmina was preceded in death by her husband, Theodore J. Horner in 1994.

There was a funeral Mass on Fri., Dec. 10, 2010 at 10:00 a.m. at the Holy Redeemer Catholic Church.

Donations may be sent to the church in her memory.

Zeller's Funeral Home were entrusted with arrangements.

Please sign Wilhelmina's guest book at: [www.columbian.com/obits](http://www.columbian.com/obits).



Willy Horner

## Membership Renewal, cont.

distant future. Of course, we love our older, wiser members but it is apparent some of us are definitely slowing down and we need these young people to learn more about GROW and help us transition to a younger, more vibrant membership.

As you know GRHS raised their annual dues to \$50.00 beginning in 2010, and will remain the same in 2011. GROW again will remain \$5.00 as it has been since 2001. Hopefully, our GROW cookbook which will be available in November will supplement any extra income we may need. I spoke with Jan Prunier recently, and she reports it is coming along on schedule. She sent me a portion of the draft today, and it looks super.

Again, if there are no changes in your membership information, you can just fill in your name and address on the form and send it to me with your check. Please mail to me your renewal of \$55.00 at 8202 NE Going St., Portland, OR 97220. I will forward your \$50.00 GRHS dues along with other members to Bismarck. If you are a lifetime member or associate member, please send \$5.00 to cover your GROW dues.

Again, on behalf of GROW, I would like to wish you a happy and prosperous holiday season and New Year.

## 2010-11 GROW Board of Directors

### Roger Haas, President/GRHS Director Rep

8618 SE 36th Ave. (503) 659-8248  
Portland, OR 97222 rahaas@haasfamily.us  
Term ends: 2010

### Jan Haberman, 1st Vice President/ Sunshine Chair & Calling Asst.

8110 SE Madison (503) 252-5480  
Portland, OR 97215 haberman988@msn.com  
Term ends: 2011

### Kurt Radtke, 2nd Vice President, Programs

20023 Quinalt Dr. (503) 518-8181  
Oregon City, OR 97045 Term ends: 2012

### Jeanette McDermid, Secretary/Library Specialist

327 SE Elliot Ave (503) 666-6939  
Gresham, OR 97080-7726 toadlilyunique@comcast.net  
Term ends: 2010

### Arlene Maston, Treasurer - Membership

8202 NE Going St. (503) 255-5493  
Portland, OR 97220-4860 amaston@aol.com  
Term ends: 2012

### Oscar Geiszler, Fundraising

803 5th Ave. (503) 656-1802  
Oregon City, OR 97045 oscarandlorraine@msn.com  
Term ends: 2010

### Alice Summers, Social Chair

130 SE 155th Place (503) 775-9929  
Portland, OR 97233 sewsum4u@msn.com  
Term ends: 2011

### Harold Lang, Membership Recruiter/Calling Chair

410 NE 114th Ave. (503) 251-2948  
Portland, OR 97220 hvlang@msn.com  
Term ends: 2012

### Leona Koth Hix, Name Badge Chair/Greeter

2704 Haworth Ave. (503) 538-4508  
Newberg, OR 97132-1918 JWHIX@comcast.net  
Term ends: 2011

### Ell Schiermeister, Alternate #1

12010 SE McGillivray (360) 253-2499  
Vancouver, WA 98683 Term ends: 2010

### Sharon Bell, Alternate #2 - Set-Up Chair

126 NE 86th Ave. (503) 254-2583  
Portland, OR 97220 bellglen@teleport.com  
Term ends: 2010

### Charlotte Bohlman, Alternate #3 - Kitchen Asst.

3747 SE 154th Ave. (503) 761-8767  
Portland, OR 97236 Term ends: 2010



Maxine Daily, Director Emeritus

In Memory—Clifford Haberman, Director Emeritus

Robert Majhor, Director Emeritus

Ed Weber, Director Emeritus

# GROW 2011 Quarterly Calendar

J A N U A R Y 2 0 1 1						
SUN	MON	TUES	WED	THURS	FRI	SAT
						1 New Year's Day
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17 Martin Luther King Day	18 Board Meeting	19	20	21	22
23 Chapter Meeting	24	25	26	27	28	29
30	31					

F E B R U A R Y 2 0 1 1						
SUN	MON	TUES	WED	THURS	FRI	SAT
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14 Valentine's Day	15	16	17	18	19
20	21 Presidents' Day	22 Board Meeting	23	24	25	26
27 Chapter Meeting	28					

M A R C H 2 0 1 1						
SUN	MON	TUES	WED	THURS	FRI	SAT
		1 Newsletter Deadline	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22 Board Meeting	23	24	25	26
27 Chapter Meeting	28	29	30	31		



**Chapter Meetings are held at:  
Deutsches Haus**

**7901 SE Division, Portland, OR**

**Doors open at 1:00 pm**

**Meeting starts at 2:00 pm until about 5:00 pm**

**Coming from I-205 South take Exit 19 Ramp and turn West on Division St., then turn left and go to 7901.**

**Coming from I-205 North take Exit 19 Ramp onto Division St. Go West on Division to 7901.**

## Chapter Meetings

**23 January** - Member baby pictures - infant to 6 years old

**27 February** - Oregon Honorary German Consulate, Günther Hoffmann

**27 March** - Gilbert Shauer, speaking about his recent trip to the Ukraine

## Fundraising Opportunities— At No Cost To You!!

- Electronic Newsletters. Receive your newsletters via email, and save GROW in postage costs. Thank You!

### Other Opportunities to Help...

- **Oscar Geiszler** is recycling inkjet and laser cartridges. Bring your empty cartridges to Chapter Meetings or contact Oscar directly. He can also help you receive approximately 50% discount on refilled cartridges.
- Visit **Cathy Lobb** before/after the Chapter Meetings to view the fascinating collection of books, audio CDs, videos, etc. that are available for sale. Also take a look at the tote bags, key chains and magnets, all with the GROW logo.

# In Remembrance

## Margery Ann Saucer Moran

January 1, 1932 - November 11, 2010

Margery Ann Saucer Moran was born in Castle Rock, WA on January 1, 1932 to Randall and Leola Fischer. She grew up in various locations in Oregon and Washington and graduated as valedictorian from Maupin High School in 1949.



Margery Ann Moran

She attended University of Oregon and graduated in 1953 with a degree in psychology. While there she joined Zeta Tau Alpha sorority and became president her senior year.

After college she moved to Escondido, CA and taught third grade. She married Marvin Saucer, April 8, 1960. They had three children together and lived in Spring Valley, CA until Marge retired from San

Diego State University where she had been an Administrative Assistant in the Geography Department. After retirement they moved to Prescott, AZ, in 1993 they made Yuma, AZ their permanent home.

In March 2009, her husband passed away after 49 years of marriage. After Marvin's death, Marge resumed doing what she loved doing, she traveled. She went on several road trips around the western US and went on two cruises.

In November 2009 she met Earnie Moran and they were married May 15, 2010. They had five wonderful months together traveling. Marge passed away November 11, 2010 after a short battle with pancreatic cancer.

She is survived by her children Cathy (Mark) Jerman, Carol (Robert) McGill, Steven Saucer, her stepdaughters Marvette Saucer and Mary Kathryn Saucer, her grandchildren Jennifer McGill, Steven McGill, Robert Jerman, Katie Jerman, her husband Earnie Moran and his children Jeff (Teresa) Moran, Gene (Tami) Moran, Melanie (Stan) Gardner and her sister Carol (Gerald) Crow.



## GROW Membership Application

Germans from Russia Oregon and Washington



Years of Membership \_\_\_\_\_  New  Renewal

Birth Month (optional) \_\_\_\_\_ Anniversary Month (optional) \_\_\_\_\_

Name (please print) \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_

Phone (include area code) \_\_\_\_\_ Email address \_\_\_\_\_

Name of ancestral village(s) \_\_\_\_\_

Family surnames \_\_\_\_\_

Names of adults in household desiring membership cards \_\_\_\_\_

Enclosed is my remittance of \$ \_\_\_\_\_ Membership fees are due annually on January 1.

### GROW Newsletter/Operation Donation (minimum \$5.00)

GRHS Membership \$50.00 • GRHS Lifetime Membership \$650.00 (\$130.00 per year)

**Make checks payable to GROW - US Currency Only • Mail to: Arlene Maston, 8202 NE Going St., Portland, OR 97220-4860**

**Please send email updates and address corrections to Arlene Maston - amaston@aol.com**

### GROW Quarterly Newsletter Deadlines: September 1 • December 1 • March 1 • June 1

All submissions are welcome. If you would like any materials returned, please include a SASE.

Send articles to: [jcprunier@comcast.net](mailto:jcprunier@comcast.net) or by mail at 1218 Pacific Ave., Everett, WA 98201

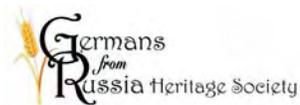


# NEWSLETTER SUBMISSIONS WELCOMED!

*Please send  
articles, photos, stories,  
anecdotes, recipes, etc. to:*

**Janice Prunier, Editor**  
**1218 Pacific Ave., Everett, WA 98201**  
**jcprunier@comcast.net**

*Deadline for next issue is Mar. 1, 2011.*



Germans from Russia Heritage Society

## **GROW Chapter**

8618 SE 36th Avenue  
Portland, OR 97222